

Проанализировав структуру *Euronews*, было выявлено, что вся информация, представленная на канале, разделена на тематические блоки (*спорт, культура, бизнес, путешествия* и др.) и рубрики. Преобладающим жанром на канале выступает *новостная заметка* (около 83 % всего эфирного времени).

Ключевым при предъявлении информации на канале является ее максимально точное, лаконичное и нейтральное донесение до зрителя: для этого использованы различные экстралингвистические и интралингвистические средства, играющие существенную роль в обеспечении высокой степени восприятия информации зрителями.

**Т. Илюкович**

### КИБЕРБУЛЛИНГ КАК ВИД АГРЕССИИ В ВИРТУАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

Одной из разновидностей агрессивного поведения человека является буллинг (англ. *bull* – бык; *bulling*) – жесткая травля, насилие, проявляющееся в постоянном вербальном унижении и оскорблении личности вплоть до использования физического воздействия. Структура буллинга, как правило, включает в себя следующие элементы: преследователя (булли или буллера), жертву, наблюдателя (нейтрального участника), помощников преследователя и защитников жертвы. В процессе активного развития интернет-коммуникации многие явления и черты реального общения прочно внедрились в общение, опосредованное компьютером. Так возник *кибербуллинг* или электронная травля, т.е. преднамеренные агрессивные действия, систематически на протяжении определенного времени осуществляемые группой или индивидом с использованием электронных форм взаимодействия, направленные против жертвы, которая не может себя защитить. Данное явление может принимать различные формы распространения – от агрессивных сообщений в социальных сетях и на форумах до открытых публикаций в интернет-сообществах.

Выделяют следующие типы кибербуллинга:

1. Оскорбление, т.е. унижительные или оскорбительные комментарии, вульгарные сообщения, замечания. Например:

*...get off her page u excuse for a woman. Listen it's obvious nobody loves u and doesn't defend u and by looking at your profile it's no wonder... .*

2. Домогательство, т.е. кибератаки, осуществляемые целенаправленно и систематически от фейков или реальных знакомых жертвы. Например:

*Feel sorry for you. This is nothing your about to meet satan. I want you to experience hell. In Satan in the flesh you think it's over now bitch it just begun... .*

3. Очернение, распространение слухов, клевета, т.е. выставление жертвы в максимально негативном свете. Например:

*What the hell is wrong with you and this picture? You look like shit. And you a slut bag. And a nasty ass fucker. You can suck my dick. And I hope you make no friends at your new school.*

4. Использование фиктивного имени представляет собой анонимные нападки, в которых намеренно скрывается реальная личность буллера.

5. Публичное разглашение личной информации, например, материального или финансового положения, интимных фото, рода деятельности с целью оскорбления или шантажа.

6. Социальная изоляция, т.е. исключение жертвы из групповых переписок и бесед, что применяется как на деловом, так и на неформальном уровне.

7. Продолжительное домогательство и преследование. Например:

*Yall can fuck off and do kill yourself. Pretentious little fuckers. Suck a dick and eat an infected shit cunt.*

*Fuck you, you stupid fucking CUNT. KILL YOURSELF.*

*Go fuck yourself, I hope you die in your sleep.*

8. Открытая угроза физической расправы. Например:

*I'm gonna take you pieces of fuckers shit out one by one.*

*I can't wait to shoot you in face one by one...*

Таким образом, в последние годы виртуальное общение все чаще входит в нашу жизнь, заменяя реальную коммуникацию, формируя новую сферу информационного взаимодействия и приводя к возникновению новых видов отношений.

## **О. Захаржевская**

### **ОСОБЕННОСТИ КОРПУСНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ СЛОЖНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

В корпусе исследователь получает в свое распоряжение набор аутентичных контекстов, представляющих интересующую его структуру в ее естественном окружении, а также самые разнообразные эквиваленты этой структуры в языке-цели. Поскольку эти эквиваленты также оказываются встроенными в естественные контексты, на основе полученных с помощью параллельного корпуса материалов могут быть сделаны выводы о зависимости выбора эквивалента от типа контекста.

В такой ситуации особенно полезен корпус параллельных текстов. Когда у некоторого слова в специфических употреблениях нет стандартных аналогов в других языках, может создаться впечатление, что подобные смыслы непереводимы в принципе. Корпус показывает, что способы передачи таких смыслов все-таки существуют, и позволяет эти способы описать.

Так, в немецком языке есть огромное количество слов с пространственно-дейктическими элементами *her* ('сюда') и *hin* ('туда'), выражающими идею направления движения. Слова *hin* и *her* употребляются также и самостоятельно. В русском языке нет подобных системно организованных средств для выражения соответствующих дейктических смыслов. Рассмотрим примеры.